

Подсекция 3.5
МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ПРОЦЕССА ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

<http://edoc.bseu.by>

К.А. Белова
УО БГЭУ (г. Минск)

КОДОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ
ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В условиях интернационализации образовательной среды сосуществование в одном коммуникативном пространстве разных кодов (средств коммуникации) становится неотъемлемой характеристикой учебного процесса и внеаудиторного общения студентов. Наиболее частой формой кодового контактирования в студенческой группе на занятиях по второму иностранному языку оказывается «переключение кодов» [1, с. 61–62], под которым, опираясь на определения ряда ученых [2; 3, с. 123; 4, с. 63; 5, с. 6], мы понимаем использование единиц одного кода в высказывании на другом коде.

Инокодовые включения в высказывания говорящих обладают многовекторным характером, что предопределяет их количественное и качественное разнообразие и наделяет переключение кодов как лингвистическое явление типовыми характеристиками в зависимости от коммуникативной ситуации, в которой оно актуализируется. Так, и в случае с обучением второму иностранному языку кодовое переключение приобретает ряд специфических черт.

В ходе изучения второго иностранного языка студенты нередко именно намеренно прибегают к переходу с одного языкового кода на другой преимущественно для компенсации незнания необходимых

лексических единиц, когда обучающиеся используют другой код в силу того, что они не знают, как выразить желаемое с помощью основного кода создаваемого высказывания. Сказанное свидетельствует о том, что переключение кода в рассматриваемой ситуации носит мотивированный характер и является маркированным определенной коммуникативной интенцией говорящих.

Набор языковых кодов, участвующих в переключении, варьируется от студента к студенту, и включает родной язык учащегося, первый изучаемый иностранный язык и непосредственно второй, а также другие известные студенту иностранные языки. В качестве матричного или основного кода сообщения, обеспечивающего морфосинтаксическую рамку высказывания с кодовыми переключениями [6] в условиях обучения второму иностранному языку всегда выступает второй в соответствии с учебной программой изучаемый иностранный язык, другие иностранные языки, также, как и родной язык, функционируют только как гостевой код — источник инокодовых единиц в высказывании [6].

Смена кода происходит преимущественно только при устных высказываниях учащихся, когда они хотят минимизировать временные затраты по продуцированию высказывания, в то время как при создании письменных текстов студенты стремятся найти необходимую лексическую единицу. В речи обучаемых на занятиях по второму иностранному языку преобладают включения слов и словосочетаний и отсутствуют включения морфем и предложений. Например, *Yesterday we saw a beautiful taksa; I like heißer Sommer*. С грамматической точки зрения включения гостевого языка не адаптируются, т.е. включения сохраняют морфосинтаксическую рамку кода оригинала при вставке в сообщение на другом коде, в них сохраняется порядок слов и/или грамматические показатели гостевого языка. Например, *I don't go to the university am Sonntag; After the university I will go Zuhause*.

Таким образом, кодовое переключение, происходящее в ходе занятий по второму иностранному языку, обладает особой спецификой, изучение которой может способствовать оптимизации процесса преподавания дисциплин второго иностранного языка и предупредить и/или минимизировать языковую интерференцию в студенческой среде.

Литература

1. Крысин, Л. П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека / Л. П. Крысин // Речевое общение: специализированный вестник. — Красноярск, 2000. — С. 61–64.
2. Морозова, И. Г. Современные «смешанные языки» как лингвистический и социокультурный феномен [Электронный ресурс] / И. Г. Морозова. — 2011. — Режим доступа: <http://rush.selyam.net/docs/300/index-64100.html>. — Дата доступа: 19.11.2015.
3. Проценко, Е. А. Проблема переключения кода в зарубежной лингвистике / Е. А. Проценко // Вестн. ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2004. — № 1. — С. 123–127.
4. Чиршева, Г. Н. Кодовые переключения в общении русских студентов / Г. Н. Чиршева // Язык, коммуникация и социальная среда : сб. ст. / Воронеж. гос. ун-т ; редкол.: В. Б. Кашкин (отв. ред) [и др.]. — Воронеж : ВГУ, 2008. — Вып. 6. — С. 63–79.
5. Bechert, J. Einführung in die Sprachkontaktforschung / J. Bechert, W. Wildgen. — Darmstadt : Wiss. Buchges., 1991. — 178 p.
6. Исаева, М. Г. Грамматические особенности кодовых переключений в англоязычных и русскоязычных журналах [Электронный ресурс] / И. Г. Исаева // Фундаментальные исследования. — 2013. — № 11. — Ч. 4. — Режим доступа: http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10002480. — Дата доступа: 31.05.2015.

<http://edoc.bseu.by>

С.М. Володько, Е.С. Сидельникова
АУППРБ (г. Минск)

ДИАЛОГ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ КАК ОСНОВНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Образовательный процесс высшей школы в целом, и процесс обучения иностранному языку в частности характеризуется сегодня заменой знаниево-ориентированной парадигмы на культуру-ориентированную, переходом от «обучения иностранному языку» к «иноязычному образованию», интегрирующему лингвистический, культурологический, профессиональный и социальный аспекты. Эта замена не могла не произойти в условиях активизации диалога культур и